

**Arthur Schnitzler**  
**Spiel im Morgengrauen**

**Артур Шницлер**  
**Игра на рассвете**

Перевела **Екатерина Сакоян**

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

I

»Herr Leutnant (господин лейтенант)! . . . Herr Leutnant (господин лейтенант)! . . . Herr Leutnant (господин лейтенант)! Erst beim dritten Anruf rührte sich der junge Offizier (лишь при третьем окрике молодой лейтенант зашевелился; *der Anruf; anrufen — окликать; rufen — кричать; звать; sich rühren — двигаться, шевелиться*), reckte sich, wandte den Kopf zur Tür (потянулся /и/ повернул голову к двери; *sich recken — потягиваться; wenden — поворачивать, обращать*); noch schlaftrunken, aus den Polstern, brummte er (еще сонный, он пробормотал из подушек; *schlaftrunken — заспанный, сонный; спросонок; der Schlaf — сон; schlafen — спать; trunken — пьяный; опьяненный; das Polster pl. die Polster — /австр./ мягкая обивка; валик,*

*подушка /диванная/): »Was gibt's (в чем дело)?« dann, wacher geworden (затем, проснувшись: «став более бодрствующим»; wach — бодрствующий; wach werden — проснуться; wach sein — бодрствовать, не спать), als er sah, dass es nur der Bursche war (когда увидел, что это был всего лишь денщик; der Bursche — парень; слуга, денщик), der in der umdämmerten Türspalte stand (который стоял = стоявший в двери, сквозь которую брезжил рассвет: «в окутанном рассветом проеме двери»; dämmern — смеркаться, рассветать; брезжить; неясно вырисовываться; im — отд. приставка глагола, указывает на охват, покрытие, напр., umschatten — затемнять /der Schatten — тень/; die Türspalte: die Tür — дверь + die Spalte — щель, расщелина), schrie er (он закричал; schreien): »Zum Teufel, was gibt's denn in aller Früh' (черт побери: «к черту», да что там случилось в такую рань; der Teufel — черт, дьявол; in der Früh — рано утром; in aller Früh — чуть свет, на рассвете, спозаранку; die Früh' = die Frühe — рань, раннее утро; früh — ранний; рано)?«*

*»Es ist ein Herr unten im Hof, Herr Leutnant (один господин /ждет/ внизу во дворе, господин лейтенант; der Hof), der den Herrn Leutnant sprechen will (который = он хочет говорить с господином лейтенантом).«*

*»Herr Leutnant! . . . Herr Leutnant! . . . Herr Leutnant! Erst beim dritten Anruf rührte sich der junge Offizier, reckte sich, wandte den Kopf zur Tür; noch schlaftrunken, aus den Polstern, brummte er: »Was gibt's?« dann, wacher geworden, als er sah, dass es nur der Bursche war, der in der umdämmerten Türspalte stand, schrie er: »Zum Teufel, was gibt's denn in aller Früh'?«*

*»Es ist ein Herr unten im Hof, Herr Leutnant, der den Herrn Leutnant sprechen will.«*

*»Wieso ein Herr (какой еще господин; wieso — как так, почему, каким образом)? Wie spät ist es denn (который же сейчас час; spät — поздний; поздно)? Hab' ich Ihnen nicht g'sagt (разве я вам не говорил; g'sagt = gesagt),*

dass Sie mich nicht wecken sollen am Sonntag (что вы не должны будить меня в воскресенье; *der Sonntag*)?«

Der Bursche trat ans Bett und reichte Wilhelm eine Visitenkarte (денщик подошел к кровати и протянул Вильгельму визитную карточку; *treten* — ступать; *an etwas /Akk./ treten* — подходить к чему-либо; *die Visitenkarte: die Visite + die Karte*).

»Meinen Sie, ich bin ein Uhu, Sie Schafskopf (вы думаете я филин, вы, болван: «баранья голова»; *der Uhu; der Schafskopf: das Schaf* — овца; */разг./ дурак + der Kopf* — голова), dass ich im Finstern lesen kann (что могу читать в темноте; *finster* — темный, мрачный; *im Finstern* — в темноте, впотьмах)? Aufzieh'n (открыть = отшторьте; *aufziehen* — открывать, отодвигать)!«

»Wieso ein Herr? Wie spät ist es denn? Hab' ich Ihnen nicht g'sagt, dass Sie mich nicht wecken sollen am Sonntag?«

Der Bursche trat ans Bett und reichte Wilhelm eine Visitenkarte.

»Meinen Sie, ich bin ein Uhu, Sie Schafskopf, dass ich im Finstern lesen kann? Aufzieh'n!«

Noch ehe der Befehl ausgesprochen war (еще прежде чем был произнесен этот приказ; *aussprechen* — произносить, выговаривать), hatte Joseph die inneren Fensterflügel geöffnet und zog den schmutzig-weißen Vorhang in die Höhe (Йозеф открыл внутренние створки окна и поднял: «потянул наверх» грязно-белую занавеску; *der Fensterflügel: das Fenster* — окно + *der Flügel* — крыло; *створка /двери, окна/; ziehen* — тянуть, тащить; *die Höhe* — высота; *der Schmutz* — грязь). Der Leutnant, sich im Bette halb aufrichtend (лейтенант, наполовину = слегка приподнявшись в постели; *das Bett; sich aufrichten* — подниматься, выпрямляться), vermochte nun den Namen auf der Karte zu lesen (смог теперь прочитать имя на карточке; *vermögen* — быть в состоянии, мочь; *der Name*), ließ sie auf die Bettdecke sinken, betrachtete sie nochmals (опустил ее на одеяло, рассмотрел еще раз; *lassen* — пускать; позволять,

*допускать; sinken — падать, опускаться; jemanden, etwas betrachten — рассматривать, созерцать что-либо*), kraute sein blondes, kurz geschnittenes, morgendlich zerrauftes Haar und überlegte rasch (почесал в своих светлых, коротко подстриженных, по-утреннему растрепанных волосах и быстро соображал; *krauen = kraulen — почесывать; schneiden — резать; стричь, подстригать; zerrauen — растрепать; raufen — рвать, щипать; трпать; überlegen — обдумывать, продумывать, /мысленно/ взвешивать*): »Abweisen (отказать = не принять; *abweisen — отклонять /просьбу/; отсылать, выпроваживать*)? — Unmöglich (невозможно)! — Auch eigentlich kein Grund (и, собственно говоря, нет никакой причины /для этого/; *der Grund — почва, грунт; основание, довод; причина*).

Noch ehe der Befehl ausgesprochen war, hatte Joseph die inneren Fensterflügel geöffnet und zog den schmutzig-weißen Vorhang in die Höhe. Der Leutnant, sich im Bette halb aufrichtend, vermochte nun den Namen auf der Karte zu lesen, ließ sie auf die Bettdecke sinken, betrachtete sie nochmals, kraute sein blondes, kurz geschnittenes, morgendlich zerrauftes Haar und überlegte rasch: »Abweisen? — Unmöglich! — Auch eigentlich kein Grund.

Wenn man wen empfängt (если кто-то кого-то принимает; *empfangen — получать; принимать, встречать /гостей/*), das heißt ja noch nicht (это ведь еще не значит; *heißen — называть, называться; значить, обозначать*), dass man mit ihm verkehrt (что /он/ с ним поддерживает отношения; *verkehren mit jemandem — общаться, поддерживать отношения с кем-либо*). Übrigens hat er ja nur wegen Schulden quittieren müssen (между прочим, он и уволиться со службы = *подать в отставку* должен был только из-за долгов; *die Schuld — долг; den Dienst quittieren — увольняться со службы*). Andere haben halt mehr Glück (другим просто больше повезло; *halt — ну, да уж, небось /частица, придающая смысл: ну уж такое дело/; das Glück — удача; jemand hat Glück — кому-либо везет*). Aber was will er von mir (но что он хочет = *что ему*

нужно от меня)?« — Er wandte sich wieder an den Burschen (он снова обратился к денщику; *sich wenden*): »Wie schaut er denn aus, der Herr Ober —, der Herr von Bogner (как же он выглядит, этот господин обер... господин фон Богнер; *ausschauen* — /австр./ *выглядеть, иметь вид*; *ober* — *верхний, высший; главный, старший*)?«

Der Bursche erwiderte mit breitem, etwas traurigem Lächeln (денщик ответил с широкой, немного грустной улыбкой; *erwidern* — *откликаться, отозваться, отвечать; возражать /wider — против/; das Lächeln; lächeln* — *улыбаться*): »Melde gehorsamst, Herr Leutnant, Uniform ist dem Herrn Oberleutnant besser zu G'sicht gestanden (честь имею доложить, господин лейтенант, мундир был больше к лицу господину обер-лейтенанту; *melden* — *сообщать, извещать; рапортовать, докладывать; gehorsam* — *послушный, покорный; gehorsamst* — *самый послушный; melde gehorsamst* — *честь имею доложить; die Uniform* — *форма; обмундирование, мундир; zu G'sicht* — *zu Gesicht; das Gesicht* — *лицо; stehen* — *стоять; jemandem steht etwas /gut/ zu Gesicht* — *кому-либо что-либо идет /к лицу; ср. gut — хорошо, besser — лучше*).«

Wenn man wen empfängt, das heisst ja noch nicht, dass man mit ihm verkehrt. Übrigens hat er ja nur wegen Schulden quittieren müssen. Andere haben halt mehr Glück. Aber was will er von mir?« — Er wandte sich wieder an den Burschen: »Wie schaut er denn aus, der Herr Ober —, der Herr von Bogner?« Der Bursche erwiderte mit breitem, etwas traurigem Lächeln: »Melde gehorsamst, Herr Leutnant, Uniform ist dem Herrn Oberleutnant besser zu G'sicht gestanden.«

Wilhelm schwieg eine Weile, dann setzte er sich im Bett zurecht (Вильгельм помолчал некоторое время, потом сел в постели; *schweigen; die Weile* — *некоторое время; sich zurechtsetzen* — *усесться, устроиться; zurecht* — *в надлежащем порядке, по правилам, как следует*): »Also, ich lass bitten (стало быть, проси: «я велю просить»). Und der Herr — Oberleutnant möcht' freundlichst entschuldigen (и пусть господин — обер-лейтенант великодушно

простит; *möcht'* = *möchte*; *mögen* — мочь; любить, чувствовать  
расположение; *freundlich* — приветливый, любезный, радушный; *freundlichst*  
— самый любезный), wenn ich noch nicht fertig angezogen bin (если я буду не  
совсем одет; *fertig* — готовый /полностью что-либо завершивший/; *anziehen*  
— одевать; надевать). — Und hören S' — für alle Fälle (и послушайте — на  
всякий случай; *S'* = *Sie*; *der Fall* — случай, происшествие), wenn einer von den  
anderen Herren fragt, der Oberleutnant Höchster oder der Leutnant Wengler oder  
der Herr Hauptmann oder sonstwer (если кто-нибудь из других господ спросит,  
обер-лейтенант Хёхстер или лейтенант Венглер или господин капитан или  
еще кто-то) — ich bin nicht mehr zu Haus — verstanden (меня нет дома: «я  
больше не дома» — понятно; *verstehen* — понимать)?«

Wilhelm schwieg eine Weile, dann setzte er sich im Bett zurecht: »Also, ich lass  
bitten. Und der Herr — Oberleutnant möcht' freundlichst entschuldigen, wenn ich  
noch nicht fertig angezogen bin. — Und hören S' — für alle Fälle, wenn einer von  
den anderen Herren fragt, der Oberleutnant Höchster oder der Leutnant Wengler  
oder der Herr Hauptmann oder sonstwer — ich bin nicht mehr zu Haus —  
verstanden?«

Während Joseph die Tür hinter sich schloss (пока Йозеф закрывал за собой  
дверь; *schließen* — закрывать; запереть), zog Wilhelm rasch die Bluse an  
(Вильгельм быстро надел гимнастерку; *anziehen*; *die Bluse* — блузка,  
кофточка; гимнастерка), ordnete mit dem Staubkamm seine Frisur (частым  
гребнем привел в порядок прическу; *der Staubkamm*: *der Staub* — пыль + *der  
Kamm* — гребень, расческа; *die Frisur*), trat zum Fenster, blickte in den noch  
unbelebten Kasernenhof hinab (подошел к окну и посмотрел вниз в еще  
малолюдный казарменный двор; *treten*; *hinábblicken*: *hinab* — вниз + *blicken*  
— смотреть, глядеть, взглянуть; *unbelebt* — неоживленный, малолюдный;  
*beleben* — оживлять; жить, населять; *die Kasérne*); und als er den einstigen  
Kameraden unten auf und ab gehen sah (и когда он увидел своего бывшего

товарища, ходящего внизу взад и вперед; *einzig* — *бывший, прежний; давний; der Kamerád; auf und ab* — *вверх и вниз; туда и сюда, взад и вперед*), mit gesenktem Kopf (с опущенной головой; *senken* — *опускать /sinken — опускаться/*), den steifen, schwarzen Hut in die Stirne gedrückt (*надвинувшего жесткую черную шляпу на лоб = с надвинутой на лоб жесткой черной шляпой; steif* — *жесткий, твердый, негнущийся; die Stirn; drücken* — *давить, жать*) im offenen, gelben Überzieher, mit braunen, etwas bestaubten Halbschuhen (в открытом = *распахнутом* желтом пальто, в коричневых, немного пыльных полуботинках; *der Überzieher* — *мужское пальто /летнее/; bestauben* — *посыпать чем-либо, пылить; der Staub* — *пыль; der Halbschuh; der Schuh pl. die Schuhe* — *туфля, ботинок; halb* — *половинный*), da wurde ihm beinah weh ums Herz (тогда у него почти защемило сердце; *beinah* — *почти, чуть /ли/ не; weh* — *больно; jemandem tut etwas weh* — *у кого-либо что-либо болит; das Herz* — *сердце; es ist jemandem weh ums Herz* — *у кого-либо тяжело на душе, у кого-либо ноет /щемит сердце*).

Während Joseph die Tür hinter sich schloss, zog Wilhelm rasch die Bluse an, ordnete mit dem Staubkamm seine Frisur, trat zum Fenster, blickte in den noch unbelebten Kasernenhof hinab; und als er den einstigen Kameraden unten auf und ab gehen sah, mit gesenktem Kopf, den steifen, schwarzen Hut in die Stirne gedrückt, im offenen, gelben Überzieher, mit braunen, etwas bestaubten Halbschuhen, da wurde ihm beinah weh ums Herz.

Er öffnete das Fenster (он открыл окно), war nahe daran, ihm zuzuwinken, ihn laut zu begrüßen (и чуть было не помахал ему, не поздоровался с ним громко; *nahe daran sein etwas zu tun* — *собираться, чуть не сделать что-либо: «быть близко к тому, чтобы сделать нечто»*; *jemandem zuwinken* — *кивать, махать кому-либо; winken* — *делать знак, махать, кивать; jemanden begrüßen* — *приветствовать кого-либо, здороваться с кем-либо; der Gruß pl. die Grüße* — *привет, приветствие*); doch in diesem Augenblick war eben der

Bursche an den Wartenden herangetreten (но как раз в этот момент денщик подошел к ожидавшему /гостю/; *der Augenblick* — мгновение, миг; *der Wartende*; *warten* — ждать), und Wilhelm merkte den ängstlich gespannten Zügen des alten Freundes die Erregung an (и Вильгельм по испуганно напряженным чертам лица старого друга заметил волнение; *anmerken* — отмечать; замечать; *jemandem etwas anmerken* — видеть что-либо по кому-либо, замечать что-либо за кем-либо; *die Angst* — страх, боязнь; *spannen* — натягивать; напрягать; *der Zug* — черта /лица, характера/), mit der er die Antwort erwartete (с которым он ждал ответа). Da sie günstig ausfiel, heiterten sich Bogners Mienen auf (так как он оказался благоприятным, выражение: «выражения» лица Богнера прояснилось; *ausfallen* — выпасть; получаться, выходить, давать результаты, оказаться каким-либо; *sich aufheitern* — развеселиться; проясниться; *heiter* — веселый, радостный; *die Miene* — вид, выражение лица), er verschwand mit dem Burschen im Tor unter Wilhelms Fenster (он исчез вместе с денщиком в воротах под окном Вильгельма; *verschwinden* — исчезать; *das Tor*), das dieser nun schloss (которое тот /Вильгельм/ теперь закрыл; *schließen* — закрывать; запирать), als wenn die bevorstehende Unterredung solche Vorsicht immerhin verlangen könnte (как будто бы предстоящий разговор все же мог потребовать подобной предосторожности; *als wenn* — как будто, словно; *bevorstehen* — предстоять; *sich unterreden mit jemandem* — разговаривать, беседовать с кем-либо; *die Vorsicht* — осторожность, осмотрительность; *konnte* — мог; *könnte* — мог бы).

Er öffnete das Fenster, war nahe daran, ihm zuzuwinken, ihn laut zu begrüßen; doch in diesem Augenblick war eben der Bursche an den Wartenden herangetreten, und Wilhelm merkte den ängstlich gespannten Zügen des alten Freundes die Erregung an, mit der er die Antwort erwartete. Da sie günstig ausfiel, heiterten sich Bogners Mienen auf, er verschwand mit dem Burschen im Tor unter Wilhelms



Fenster, das dieser nun schloss, als wenn die bevorstehende Unterredung solche Vorsicht immerhin verlangen könnte.

Nun war mit einem Male der Duft von Wald und Frühjahr wieder fort (*и вот разом снова исчез аромат леса и весны; nun — теперь; das Mal — раз; der Wald; das Frühjahr; fort — прочь, вон; fort sein — пропасть, быть в отсуствии*), der in solchen Sonntagsmorgenstunden in den Kasernenhof zu dringen pflegte (*который в такие воскресные утренние часы имел обыкновение проникать = обычно проникал в казарменный двор; die Sonntagsmorgenstunde: der Sonntag — воскресенье + der Morgen — утро + die Stunde — час; pflegen + zu + inf. — иметь обыкновение / привычку делать что-либо*) und von dem an Wochentagen sonderbarerweise überhaupt nichts zu bemerken war (*и о котором в будние дни, странным образом, ничего не было заметно = не было ни слуху, ни духу; der Wochentag: die Woche — неделя + der Tag — день; sonderbarerweise: sonderbar — странный + die Weise/-weise — способ, манера; sein zu + inf. — выражает пассивное долженствование или возможность; bemerken — замечать, подмечать*). Was immer geschieht, dachte Wilhelm (*что происходит всегда = что бы ни случилось, — подумал Вильгельм; geschehen — происходить, случаться*) — was soll denn übrigens geschehen (*впрочем, что же должно случиться*)?! — nach Baden fahr' ich heute unbedingt und speise zu Mittag in der »Stadt Wien« (*я сегодня непременно поеду в Баден и буду обедать в «Городе Вена» = в «Вене»; fahr' = fahre; speisen — есть, кушать, питаться /die Speise — пища/; zu Mittag speisen — обедать; der Mittag — полдень; обед, обеденный перерыв*) — wenn sie mich nicht wie neulich bei Keßners zum Essen behalten sollten (*если они, как /было/ недавно у Кесснеров, не оставят меня на обед: «еду»; das Essen; essen — есть; behalten — оставлять /о себя/, удерживать /halten — держать/*).

Nun war mit einem Male der Duft von Wald und Frühjahr wieder fort, der in solchen Sonntagsmorgenstunden in den Kasernenhof zu dringen pflegte und von

dem an Wochentagen sonderbarerweise überhaupt nichts zu bemerken war. Was immer geschieht, dachte Wilhelm — was soll denn übrigens geschehen?! — nach Baden fahr' ich heute unbedingt und speise zu Mittag in der »Stadt Wien« — wenn sie mich nicht wie neulich bei Keßners zum Essen behalten sollten.

»Herein (войдите; *heréin* — сюда; *внутри* /по направлению к говорящему/)!« Und mit übertriebener Lebhaftigkeit streckte Wilhelm dem Eintretenden die Hand entgegen (с преувеличенным оживлением Вильгельм протянул руку вошедшему; *übertréiben* — преувеличивать; *lebhaft* — оживленный, живой, бойкий; *entgegenstrecken* — протягивать /навстречу/; *strecken* — вытягивать, растягивать; *entgegen* — навстречу; *eintreten* — входить, вступать). »Grüß dich Gott, Bogner (здравствуй, Богнер; *grüß* /dich, euch, Sie/ Gott! — здравствуй/те!). Es freut mich aber wirklich (я и правда рад; *wirklich* — действительный, настоящий; истинный). Willst nicht ablegen (не хочешь ли раздеться; *ablegen* — снимать /верхнюю одежду/: *den Mantel ablegen* — снять пальто)? Ja, schau' dich nur um (ну, осмотришь-ка вокруг; *ja* — ну, эээ /в начале предложения/; *sich umschauén* — оглядываться; *osmatrivat'sya*); alles wie früher (все как прежде). Geräumiger ist das Lokal auch nicht geworden (комната тоже просторней не стала; *geräumig* — просторный /*der Raum* — пространство; помещение/; *das Lokál* — помещение). Aber Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich<sup>1</sup> (но место есть в самой маленькой хижине для счастливо) . . .«

Otto lächelte höflich, als merke er Wilhelms Verlegenheit (Отто вежливо улыбнулся, словно заметил смущение Вильгельма; *er merkt* — он замечает, *als merke* — словно заметил; *die Verlegenheit*; *verlegen* — смущенный, стеснительный) und wollte ihm darüber weghelfen (и захотел помочь ему преодолеть его; *jemandem über etwas /Dat./ weghelfen* — помочь кому-либо преодолеть какое-либо препятствие/ какие-либо трудности /weg — прочь/).

---

<sup>1</sup> Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar; место есть в самой маленькой хижине для счастливо любящей пары — строки из стихотворения Фридриха Шиллера «Юноша у ручья»; перевод Афанасия Фета: «В тесной хижине просторно очарованной чете».

»Hoffentlich passt das Zitat für die kleine Hütte manchmal besser als in diesem Augenblick«, sagte er (надеюсь, эта цитата подходит для /твоей/ маленькой хижины иногда лучше, чем в данный момент, — сказал он; *hoffentlich* — надо надеяться /что .../: «надеятельно»; *hoffen* — надеяться; *passen* — быть впору; *passend* /к чему-либо/; *das Zitat*).

»Herein!« Und mit übertriebener Lebhaftigkeit streckte Wilhelm dem Eintretenden die Hand entgegen. »Grüß dich Gott, Bogner. Es freut mich aber wirklich. Willst nicht ablegen? Ja, schau' dich nur um; alles wie früher. Geräumiger ist das Lokal auch nicht geworden. Aber Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich . . .« Otto lächelte höflich, als merke er Wilhelms Verlegenheit und wollte ihm darüber weghelfen. »Hoffentlich passt das Zitat für die kleine Hütte manchmal besser als in diesem Augenblick«, sagte er.

Wilhelm lachte lauter, als nötig war (Вильгельм рассмеялся громче, чем требовалось; *laut* — громкий; *nötig* — нужный, необходимый /die Not — нужда/; *nötig sein* — требоваться, быть нужным). »Leider nicht oft (к сожалению, не часто). Ich leb' ziemlich einschichtig (я живу довольно одиноко; *leb' = lebe*; *einschichtig* — однослойный; /ю.-нем./ одинокий, холостой; *die Schicht* — слой, пласт). Wenn ich dich versicher' (если я тебе уверю = смею тебя уверить; *versichern* — уверять, заверять), sechs Wochen mindestens hat diesen Raum kein weiblicher Fuß betreten (по меньшей мере шесть недель в эту комнату не ступала ни одна женская нога = женщина; *weiblich* — женский; *das Weib* — /разг./ женщина; баба; *der Fuß* — нога, ступня). Der Plato ist ein Waisenknabe gegen mich (Платон мне и в подметки не годиться; *die Waise* — сирота; *der Waisenknabe* — мальчик-сирота; *ein /der reine/ Waisenknabe gegen jemanden sein* ≈ /разг./ быть сущим младенцем по сравнению с кем-либо; в подметки не годиться кому-либо). Aber nimm doch Platz (но садись же; *Platz nehmen* — садиться, занимать место; *der Platz* — место).« Er räumte Wäschestücke von einem Sessel aufs Bett (он убрал = переложил одежду

с кресла на кровать; *räumen* — *очищать, убирать*; *die Wäsche* — *белье*; *das Wäschestück* — *предмет / штука белья*; *das Stück* — *кусок, часть; штука*; *der Sessel; das Bett*). »Und darf ich dich vielleicht zu einem Kaffee einladen (и могу ли я пригласить тебя на чашечку кофе: «на один кофе»; *vielleicht* — *может быть, возможно, пожалуй*; *der Kaffee*)?«

»Danke, Kasda, mach' dir keine Umstände (спасибо, Касда, не беспокойся; *der Umstand* — *обстоятельство, pl. die Umstände* — *церемонии, хлопоты*; *Umstände machen* — *церемониться; хлопотать*; *mach dir bitte keine Umstände!* — *пожалуйста, не хлопочи / не затрудняй себя/ не беспокойся!*).  
Ich hab' schon gefrühstückt (я уже позавтракал; *das Frühstück* — *завтрак*). . .  
Eine Zigarette, wenn du nichts dagegen hast (сигарету, если ты не против; *die Zigarétte; dagegen* — *против этого/того*; *nichts dagegen haben* — *ничего не имеет против /этого/*) . . .«

Wilhelm lachte lauter, als nötig war. »Leider nicht oft. Ich leb' ziemlich einschichtig. Wenn ich dich versicher', sechs Wochen mindestens hat diesen Raum kein weiblicher Fuß betreten. Der Plato ist ein Waisenknabe gegen mich. Aber nimm doch Platz.« Er räumte Wäschestücke von einem Sessel aufs Bett. »Und darf ich dich vielleicht zu einem Kaffee einladen?«

»Danke, Kasda, mach' dir keine Umstände. Ich hab' schon gefrühstückt . . . Eine Zigarette, wenn du nichts dagegen hast . . .«

Wilhelm ließ nicht zu (*Вильгельм не позволил; zulassen* — *допускать, разрешать, позволять*), dass Otto sich aus der eigenen Dose bediente (*чтобы Отто взял сигарету из собственного портсигара; die Dose* — *коробка; банка /жестяная/; табакерка; sich bedienen* — *угощаться, брать угощение /bedienen* — *обслуживать*), und wies auf das Rauchtischchen (и указал на курительный столик; *weisen; rauchen* — *дымить, чадить; курить; der Rauch* — *дым, чад; der Tisch* — *стол*), wo eine offene Pappschachtel mit Zigaretten stand (где лежала: «стояла» открытая картонная коробка с сигаретами; *die*

*Pappschachtel: die Pappe — картон + die Schachtel — коробка*). Wilhelm gab ihm Feuer (*Вильгельм подал ему огня; geben; das Feuer — огонь, пламя*), Otto tat schweigend einige Züge (*Отто молча сделал несколько затяжек; tun; schweigen — молчать; der Zug — затяжка /ziehen — тянуть/*), und sein Blick fiel auf das wohlbekannte Bild (*и его взгляд упал на хорошо знакомую картину; der Blick; fallen; bekannt — знакомый*), das an der Wand über dem schwarzen Lederdiwan hing (*которая висела на стене над кожаным диваном; das Leder — кожа /дубленая/; der Diwan; hängen*) und eine Offizierssteeplechase aus längst verflossenen Zeiten vorstellte (*и изображала офицерские скачки из давно прошедших времен; die Offizierssteeplechase: der Offizier + die Steeplechase [стиплчейз] = /англ./ стипль-чез, скачки с препятствиями; verfließen — протекать, проходить /о времени/ /fließen — течь/; die Zeit; vorstellen — представлять собой, изображать*).

Wilhelm ließ nicht zu, dass Otto sich aus der eigenen Dose bediente, und wies auf das Rauchtischchen, wo eine offene Pappschachtel mit Zigaretten stand. Wilhelm gab ihm Feuer, Otto tat schweigend einige Züge, und sein Blick fiel auf das wohlbekannte Bild, das an der Wand über dem schwarzen Lederdiwan hing und eine Offizierssteeplechase aus längst verflossenen Zeiten vorstellte.

»Also, jetzt erzähl',« sagte Wilhelm (*итак, теперь рассказывай, — сказал Вильгельм*), »wie geht's dir denn (*как же твои дела; denn — же /усилительная частица, при вопросе, соответствует частицам doch, ja, ja auch при утверждении/*)? Warum hat man so gar nichts mehr von dir gehört (*почему же о тебе больше совсем ничего не было слышно*)? — Wie wir uns — vor zwei Jahren oder drei — Adieu gesagt haben (*как мы два или три года назад простились друг с другом; das Jahre pl. die Jahre; das Adieu [адьё] — /фр./ прощай/те; jemandem adieu sagen — проститься с кем-либо*), hast du mir doch versprochen, dass du von Zeit zu Zeit (*ты же обещал мне, что время от времени; versprechen — обещать*) —«

Otto unterbrach ihn (Отто прервал его; *unterbréchen*): »Es war vielleicht doch besser, dass ich nichts hab' von mir hören und sehen lassen (но, возможно, было лучше, что я ничего не давал о себе слышать и видеть = знать), und ganz bestimmt wär's besser (и совершенно определенно было бы лучше; *wäre* — *было бы*), wenn ich auch heut nicht hätt' kommen müssen (если бы я и сегодня не был бы вынужден прийти; *heut* = *heute*).«

»Also, jetzt erzähl',« sagte Wilhelm, »wie geht's dir denn? Warum hat man so gar nichts mehr von dir gehört? — Wie wir uns — vor zwei Jahren oder drei — Adieu gesagt haben, hast du mir doch versprochen, dass du von Zeit zu Zeit —«  
Otto unterbrach ihn: »Es war vielleicht doch besser, dass ich nichts hab' von mir hören und sehen lassen, und ganz bestimmt wär's besser, wenn ich auch heut nicht hätt' kommen müssen.«

Und, ziemlich überraschend für Wilhelm, setzte er sich plötzlich in die Ecke des Sofas (и довольно неожиданно для Вильгельма он внезапно сел = *пересел* в угол дивана; *überráschen* — *поражать, удивлять*; *das Sófa*), in dessen anderer Ecke einige zerlesene Bücher lagen (в другом углу которого лежали потрепанные книги; *zerlesen* — *зачитать /до дыр/, истрепать /книгу/; lesen* — *читать*) —: »Denn du kannst dir denken, Willi,« — er sprach hastig und scharf zugleich (потому что можешь представить себе, Вилли, — он говорил быстро и в то же время резко; *sich /Dat./ denken* — *представлять себе, воображать*; *sprechen*; *die Hast* — *спешка*; *scharf* — *острый; резкий, пронзительный /о голосе/*) — »mein Besuch heute zu so ungewohnter Stunde (мой визит сегодня в такой необычный час; *ungewohnt* — *непривычный; необычный*; *sich gewöhnen an jemanden, etwas* — *привыкать к кому-либо, чему-либо*) — ich weiß, du schläfst dich gern aus an einem Sonntag (я знаю, ты любишь выспаться в воскресенье; *sich ausschlafen* — *высыпаться*; *gern* — *охотно*) —, dieser Besuch hat natürlich einen Zweck, sonst hätte ich mir natürlich nicht erlaubt (этот визит, разумеется, имеет одну = *определенную* цель, иначе я

бы, конечно, не позволил себе) — kurz und gut, ich komm', an unsere alte Freundschaft appellieren (короче говоря, я пришел обратиться к нашей старой дружбе = как к старому другу) — an unsere Kameradschaft darf ich ja leider nicht mehr sagen (к сожалению, я не могу больше сказать к нашему товариществу = как товарищу по службе; ja — ведь).

Und, ziemlich überraschend für Wilhelm, setzte er sich plötzlich in die Ecke des Sofas, in dessen anderer Ecke einige zerlesene Bücher lagen —: »Denn du kannst dir denken, Willi,« — er sprach hastig und scharf zugleich — »mein Besuch heute zu so ungewohnter Stunde — ich weiß, du schläfst dich gern aus an einem Sonntag —, dieser Besuch hat natürlich einen Zweck, sonst hätte ich mir natürlich nicht erlaubt — kurz und gut, ich komm', an unsere alte Freundschaft appellieren — an unsere Kameradschaft darf ich ja leider nicht mehr sagen.

Du brauchst nicht blass zu werden, Willi, es ist nicht gar so gefährlich (тебе не нужно бледнеть = не бледней, Вилли, это вовсе не так опасно; *brauchen* + *zu* + *inf.* /с отрицанием/ — не нужно, не стоит, не следует делать чего-либо; *brauchen* — употреблять, пользоваться; нуждаться в чем-либо; *die Gefahr* — опасность), es handelt sich um ein paar Gulden (речь идет о нескольких гульденах; *es handelt sich um etwas* /Akk./ — дело/ речь идет о чем-либо /*handeln* — действовать/; *der Gulden*), die ich halt morgen früh haben muss (которые я должен иметь завтра утром; *halt* — /ю.-нем. разг./ уж; *поди* /такое вот дело/), weil mir sonst nichts übrigbliebe als (потому что иначе завтра мне не останется ничего другого, чем; *übrigbleiben* — оставаться /в наличии/; *jemandem bleibt nichts anderes übrig, als...* — кому-либо не остается ничего другого, как...; *übrig* — остальной; /из/лишний) —« seine Stimme schnarrte militärisch in die Höhe (его голос по-военному задрожал ввысь = он по-военному повысил голос; *schnarren* — трещать, дребезжать; *die Höhe* — высота, вершина) —, »na — was vielleicht schon vor zwei Jahren das Gescheiteste gewesen wäre (ну, что вероятно было бы самым разумным

/сделать/ уже = еще два года назад; *gescheit* — умный, разумный, смысленый).«

»Aber, was red'st denn da«, meinte Wilhelm im Ton freundschaftlich-verlegenen Unwillens (ну что ты такое говоришь, — сказал Вильгельм тоном дружески-смущенного негодования; *meinen* — иметь в виду, подразумевать; считать, полагать; высказывать свое мнение, говорить; *der Ton*; *der Unwille* — неудовольствие, негодование, досада /*der Wille* — воля/).

Du brauchst nicht blass zu werden, Willi, es ist nicht gar so gefährlich, es handelt sich um ein paar Gulden, die ich halt morgen früh haben muss, weil mir sonst nichts übrigbliebe als —« seine Stimme schnarrte militärisch in die Höhe —, »na — was vielleicht schon vor zwei Jahren das Gescheiteste gewesen wäre.«

»Aber, was red'st denn da«, meinte Wilhelm im Ton freundschaftlich-verlegenen Unwillens.

Der Bursche brachte das Frühstück und verschwand wieder (денщик принес завтрак и снова исчез; *verschwinden*). Willi schenkte ein (Вилли налил /кофе/; *einschenken* — наливать). Er verspürte einen bitteren Geschmack im Mund und empfand es unangenehm (он ощутил горький привкус во рту и почувствовал /как/ неприятно; *bitter* — горький; *der Mund*; *empfinden* — ощущать, чувствовать), dass er noch nicht dazu gekommen war, Toilette zu machen (что он еще не успел совершить утренний туалет; *dazu kommen + inf.* — успевать сделать что-либо; *die Toilette* [туалэтэ]). Übrigens hatte er sich vorgenommen (впрочем, он решил; *sich /Dat./ etwas vornehmen* — намериваться, решить сделать что-либо), auf dem Weg zur Eisenbahn ein Dampfbad zu nehmen (по дороге на поезд = вокзал принять паровую ванну; *der Weg* — дорога, путь; *die Eisenbahn* — железная дорога; поезд; *das Dampfbad* — парильня; паровая ванна; *ein Dampfbad nehmen* — принимать паровую ванну, /по/париться; *der Dampf* — пар; *das Bad* — купание, ванна /*baden* — купаться/). Es genügte ja vollkommen, wenn er gegen Mittag in Baden eintraf (ведь вполне достаточно,



если он придет в Баден около полудня; *genügen* — хватать, быть достаточным; *das genügt* — этого достаточно; *eintreffen* — прибывать /о поезде и т. п./).

Der Bursche brachte das Frühstück und verschwand wieder. Willi schenkte ein. Er verspürte einen bitteren Geschmack im Mund und empfand es unangenehm, dass er noch nicht dazu gekommen war, Toilette zu machen. Übrigens hatte er sich vorgenommen, auf dem Weg zur Eisenbahn ein Dampfbad zu nehmen. Es genügte ja vollkommen, wenn er gegen Mittag in Baden eintraf.

Er hatte keine bestimmte Abmachung (у него не было никакой определенной договоренности; *etwas abmachen* — /разг./ договариваться, улаживать о чем-либо); und wenn er sich verspätete, ja, wenn er gar nicht käme (и если бы он опоздал, даже если бы совсем не пришел; *sich verspäten*; *spät* — поздний; *kam* — пришел; *käme* — пришел бы), es würde keinem Menschen sonderlich auffallen, weder den Herren im Café Schopf, noch dem Fräulein Keßner (это ни одному человеку не показалось бы странным, ни господам в кафе Шопф, ни фройляйн Кесснер; *sonderlich* — особенный; странный; *auffallen* — бросаться в глаза, обращать на себя внимание; *ist dir nichts aufgefallen?* — ты ничего не заметил /особенного/?, тебе ничего не показалось странным?; *das Café*); vielleicht eher noch ihrer Mutter, die übrigens auch nicht übel war (возможно, скорее уж ее матери, которая, впрочем, тоже была недурна; *eher* — раньше; скорее, больше; *übel* — плохой, дурной).

»Bitt' schön, bedien' dich doch«, sagte er zu Otto (пожалуйста, угощайся же, — сказал он Отто), der die Tasse noch nicht an die Lippen gesetzt hatte (который даже не поднес чашку к губам; *die Lippe* — губа; *setzen* — ставить, класть).

Er hatte keine bestimmte Abmachung; und wenn er sich verspätete, ja, wenn er gar nicht käme, es würde keinem Menschen sonderlich auffallen, weder den Herren im

Café Schopf, noch dem Fräulein Keßner; vielleicht eher noch ihrer Mutter, die übrigens auch nicht übel war.

»Bitt' schön, bedien' dich doch«, sagte er zu Otto, der die Tasse noch nicht an die Lippen gesetzt hatte.

Nun nahm er rasch einen Schluck und begann sofort (ТОТ БЫСТРО ВЫПИЛ ГЛОТОК И ТОЧАС ЖЕ НАЧАЛ /ГОВОРИТЬ/; *nun* — *теперь, ныне; так ведь, ну; nehmen* — *брать; der Schluck* — *глоток; einen Schluck tun /nehmen* — *сделать /выпить глоток чего-либо, хлебнуть /schlucken* — *глотать/; beginnen; sofort* — *тут же, сейчас же: «так дальше»*): »Um kurz zu sein (чтобы быть кратким = буду краток): du weißt ja vielleicht (ты ведь, может быть, знаешь), dass ich in einem Büro für elektrische Installation angestellt bin, als Kassierer, seit einem Vierteljahr (что я четверть года = *три месяца* работаю кассиром в фирме по установке электрического оборудования; *das Büro* — *бюро, контора; место службы, учреждение; die Installation* — *установка, установочные работы; angestellt sein* — *служить, работать где-либо; anstellen* — *нанимать на работу, зачислять на службу; das Viertel* — *четверть*). Woher sollst du das übrigens wissen (впрочем, откуда ты должен бы это знать)? Du weißt ja nicht einmal, dass ich verheiratet bin und einen Buben hab' — von vier Jahren (ты даже не знаешь, что я женат и у меня есть сын четырех лет; *nicht einmal* — *даже не; sich verheiraten* — *вступать в брак, жениться, выходить замуж; der Bube* — *мальчик, сын*). Er war nämlich schon auf der Welt, wie ich noch bei euch war (дело в том, что он появился на свет: «был на свете», когда я еще был с вами; *nämlich* — *именно, то есть; дело в том, что*). Es hat's keiner gewusst (этого никто не знал). Na also, besonders gut ist es mir die ganze Zeit über nicht gegangen (ну, значит, особенно хорошо мои дела все это время не шли; *es geht jemandem gut /schlecht* — *у кого-либо дела идут хорошо /плохо; die ganze Zeit über* — *все это время*).

Nun nahm er rasch einen Schluck und begann sofort: »Um kurz zu sein: du weisst ja vielleicht, dass ich in einem Büro für elektrische Installation angestellt bin, als Kassierer, seit einem Vierteljahr. Woher sollst du das übrigens wissen? Du weisst ja nicht einmal, dass ich verheiratet bin und einen Buben hab' — von vier Jahren. Er war nämlich schon auf der Welt, wie ich noch bei euch war. Es hat's keiner gewusst. Na also, besonders gut ist es mir die ganze Zeit über nicht gegangen.

Kannst dir ja denken (можешь ведь себе представить; *sich /Dat./ jemanden, etwas denken* — представлять себе кого-либо, что-либо). Und besonders im vergangenen Winter — der Bub war krank (и особенно прошлой зимой — мальчик болел: «был болен»; *vergehen* — проходить, протекать; *миновать /о времени/; der Winter*) —, also, die Details sind ja weiter nicht interessant (ладно, подробности же дальше = дальнейшие подробности уже не интересны; *das Detail [детай]* — деталь, подробность) — da hab' ich mir etliche Male aus der Kasse was ausleihen müssen (тогда я вынужден был несколько раз заимствовать из кассы; *etlich* — некоторый; *jemandem ausleihen* — давать кому-либо в долг /взаймы, одалживать; *sich /Dat./ von jemandem etwas ausleihen /Geld/* — брать взят у кого-либо что-либо в долг /взаймы, занимать у кого-либо что-либо). Ich hab's immer rechtzeitig zurückgezahlt (я всегда вовремя это возвращал; *zurückzahlen* — уплачивать, возвращать /долг/; *zahlen* — платить). Diesmal ist's ein bisschen mehr geworden als sonst, leider, und (в этот раз стало = вышло, к сожалению, немного больше, чем обычно, и; *ein bisschen* = *ein bisschen*), «er hielt inne, indes Wilhelm mit dem Löffel in seiner Tasse rührte (он остановился = помолчал, пока Вильгельм помешал ложкой в своей чашке; *innehalten* — останавливаться, прекращать, прерывать делать что-либо; *der Löffel; rühren* — двигать, шевелить; *мешать, помешивать*), »und das Malheur ist außerdem, dass am Montag, morgen also (и беда, кроме того, в том, что в понедельник, то есть завтра; *das Malheur [малёр]* — /фр./ /небольшая/ неудача, беда, неприятность), wie ich zufällig in Erfahrung gebracht habe (как я случайно узнал; *der Zufall* — случай;

*die Erfahrung — опыт; etwas in Erfahrung bringen — узнавать что-либо; erfahren — узнавать, получать сведения), von der Fabrik aus eine Revision stattfinden soll (с фабрики должна состояться = приезжает ревизия; von etwas /Dat./ aus — из, от, с; die Fabrik; stattfinden — состояться иметь место; происходить).*

Kannst dir ja denken. Und besonders im vergangenen Winter — der Bub war krank —, also, die Details sind ja weiter nicht interessant — da hab' ich mir etliche Male aus der Kasse was ausleihen müssen. Ich hab's immer rechtzeitig zurückgezahlt. Diesmal ist's ein bisschen mehr geworden als sonst, leider, und,« er hielt inne, indes Wilhelm mit dem Löffel in seiner Tasse rührte, »und das Malheur ist außerdem, dass am Montag, morgen also, wie ich zufällig in Erfahrung gebracht habe, von der Fabrik aus eine Revision stattfinden soll.

Wir sind nämlich eine Filiale, verstehst du (дело в том, что мы — филиал, понимаешь ли), und es sind ganz geringfügige Beträge, die bei uns ein- und ausgezahlt werden (и это бывают лишь очень незначительные суммы, которые у нас вносят на счет и выплачивают; die Filiále; geringfügig — маловажный, незначительный, ничтожный; der Betrag — сумма; einzahlen — платить; вносить деньги на счет; auszahlen — выплачивать, выдавать /деньги/); es ist ja auch wirklich nur eine Bagatelle — die ich schuldig bin (и это же действительно всего лишь пустяк, который я должен; die Bagatelle — мелочь, пустяк, безделица; schulden — быть должным; die Schuld — долг) —, neunhundertsechzig Gulden (девятьсот шестьдесят гульденов). Ich könnte sagen tausend, das kam' schon auf eins heraus (я мог бы сказать = сказал бы тысяча для ровного счета; heráuskommen — выходить, получаться; es kommt alles auf eins heraus — все сводится к одному и тому же). Es sind aber neunhundertsechzig (но это девятьсот шестьдесят). Und die müssen morgen vor halb neun Uhr früh dasein (и они должны быть в наличии завтра до половины девятого утра; die Uhr — часы; час /при определении времени/; da sein —

*иметься, быть в наличии /налицо, быть представленным), sonst — na — also, du erwiesest mir einen wirklichen Freundschaftsdienst, Willi, wenn du mir diese Summe (иначе — ну — стало быть, ты окажешь мне настоящую дружескую услугу, Вилли, если ты мне эту сумму; erweisen — оказывать; der Freundschaftsdienst: die Freundschaft — дружба + der Dienst — служба; услуга) —« Er konnte plötzlich nicht weiter (внезапно он не мог дальше говорить).*

Wir sind nämlich eine Filiale, verstehst du, und es sind ganz geringfügige Beträge, die bei uns ein- und ausgezahlt werden; es ist ja auch wirklich nur eine Bagatelle — die ich schuldig bin —, neunhundertsechzig Gulden. Ich könnte sagen tausend, das kam' schon auf eins heraus. Es sind aber neunhundertsechzig. Und die müssen morgen vor halb neun Uhr früh dasein, sonst — na — also, du erwiesest mir einen wirklichen Freundschaftsdienst, Willi, wenn du mir diese Summe —« Er konnte plötzlich nicht weiter.

Willi schämte sich ein wenig für ihn (Вилли было немного стыдно за него; *sich schämen; die Scham — стыд, стыдливость*), nicht so sehr wegen der kleinen Veruntreuung oder — Defraudation (не столько из-за небольшого хищения или растраты; *veruntreuen — растратить, расхитить; untreu — неверный, вероломный; die Defraudation — обман, растрата*), so musste man's ja wohl nennen, die der alte Kamerad begangen (пожалуй, так нужно назвать то, что: «которую» совершил старый товарищ; *begehen — совершать, допускать /напр., ошибку/*), sondern vielmehr, weil der ehemalige Oberleutnant Otto von Bogner (а скорее потому, что бывший обер-лейтенант Отто фон Богнер; *vielmehr — более того, скорее, напротив того*) — vor wenigen Jahren noch ein lebenswürdiger, wohlsituerter und schneidiger Offizier (еще несколько лет назад учтивый, респектабельный и молодцеватый = блестящий офицер; *lebenswürdig — любезный, предупредительный, учтивый; «достойный любви»: die Liebe — любовь + würdig — достойный; wohl-situiert —*

*состоятельный, обеспеченный; wohl — хорошо; situieren — ставить располагать; gut situiert sein — иметь хорошее положение; schneidig — молодеватый, подтянутый; энергичный; бойкий, ловкий /schneiden — резать; кроить/)* — bleich und ohne Haltung in der Diwanecke lehnte (бледный и без выправки = сгорбленный прислонился в углу дивана; *die Haltung — вид, осанка, поза; выправка; sich halten — держаться; lehnen — стоять/ сидеть прислонившись, прислониться к чему-либо; быть прислоненным)* und vor verschluckten Tränen nicht weiterreden konnte (и от проглоченных слез не мог продолжать говорить = глотая слезы, не мог говорить; *verschlucken — проглатывать; die Träne*).

Willi schämte sich ein wenig für ihn, nicht so sehr wegen der kleinen Veruntreuung oder — Defraudation, so musste man's ja wohl nennen, die der alte Kamerad begangen, sondern vielmehr, weil der ehemalige Oberleutnant Otto von Bogner — vor wenigen Jahren noch ein lebenswürdiger, wohlsituierter und schneidiger Offizier — bleich und ohne Haltung in der Diwanecke lehnte und vor verschluckten Tränen nicht weiterreden konnte.

Er legte ihm die Hand auf die Schulter (он положил ему руку на плечо). »Geh, Otto, man muss ja nicht gleich die Kontenance verlieren (иди = брось, Отто, нельзя же сразу терять самообладание; *die Kontenance [котен`а́с] — /фр./ поведение, умение держать себя; самообладание*), « und da der andere auf diese nicht sehr ermutigende Einleitung hin mit trübem, fast erschrecktem Blick zu ihm aufsah (и так как тот: «другой» на это не очень ободряющее вступление посмотрел на него хмурый, почти испуганным взглядом; *ermutigen — вселять мужество, подбадривать, ободрять; der Mut — мужество, смелость; einleiten — начинать, делать вступление; auf etwas hin — в ответ/ как реакция на что-либо, напр., auf ihre Bitte hin... — в ответ на вашу просьбу; auf die Gefahr hin — рискуя чем-либо; под страхом чего-либо; trübe — тусклый, хмурый; мутный; erschrecken /ис/пугаться; zu jemandem*

*aufsehen*) — »nämlich, ich selber bin so ziemlich auf dem trockenen (дело в том, что я сам изрядно на мели; *trocken* — *сухой, высохший*; *auf dem trock/e/nen sein/sitzen* — /разг./ *сидеть на мели /без денег/*). Mein ganzes Vermögen beläuft sich auf etwas über hundert Gulden (все мое состояние составляет = *составляют* сто гульденов с небольшим; *sich belaufen auf etwas /Akk./* — *составлять /какую-либо сумму/*). Hundertzwanzig, um ganz so genau zu sein wie du (сто двадцать, чтобы быть совсем точным, как ты). Die stehen dir natürlich bis auf den letzten Kreuzer zur Verfügung (разумеется, все они до последнего крейцера в твоём распоряжении; *der Kreuzer*; *die Verfügung* — *постановление, распоряжение*; *jemandem zur Verfügung stehen* — *быть /находиться в чем-либо распоряжении*; *verfügen über etwas /Akk./* — *иметь в своем распоряжении, располагать чем-либо*). Aber wenn wir uns ein bissl anstrengen (но если мы немного пораскинем мозгами; *ein bissl = ein bisschen*; *sich anstrengen* — /но/ *стараться*; *напрягаться*; *sein Gehirn anstrengen* — *напряженно думать, /разг./ шевелить/пораскинуть мозгами*), so müssen wir doch auf einen Modus kommen (то мы все-таки должны прийти к какому-нибудь способу = найдем выход; *der Modus* — *модус; способ, манера, вид*).

Er legte ihm die Hand auf die Schulter. »Geh, Otto, man muss ja nicht gleich die Kontenance verlieren,« und da der andere auf diese nicht sehr ermutigende Einleitung hin mit trübem, fast erschrecktem Blick zu ihm aufsah — »nämlich, ich selber bin so ziemlich auf dem trockenen. Mein ganzes Vermögen beläuft sich auf etwas über hundert Gulden. Hundertzwanzig, um ganz so genau zu sein wie du. Die stehen dir natürlich bis auf den letzten Kreuzer zur Verfügung. Aber wenn wir uns ein bissl anstrengen, so müssen wir doch auf einen Modus kommen.

Otto unterbrach ihn (Отто прервал его). »Du kannst dir denken (ты можешь себе представить), dass alle sonstigen — Modusse bereits erledigt sind (что все прочие способы уже исчерпаны; *der Modus* — *способ, манера*; *erledigen* — *заканчивать, выполнять, довести до конца, улаживать*; *die Frage ist*

*erledigt!* — *вопрос исчерпан!* *ledig* — *холостой; свободный!*). Wir brauchen also die Zeit nicht mit unnützem Kopfzerbrechen zu verlieren (так что нам не стоит терять время на бесполезное ломание головы = зря ломать голову; *das Kopfzerbrechen: das Kopf* — *голова + zerbrechen* — */с/ломать; разбить; sich /Dat./ den Kopf über etwas /Akk./ zerbrechen* — */разг./ ломать себе голову над чем-либо*), um so weniger, als ich schon mit einem bestimmten Vorschlage komme (тем более: «менее» что я пришел с определенным предложением; *wenig* — *мало; der Vorschlag; vorschlagen* — *предлагать*).«

Wilhelm sah ihm gespannt ins Auge (Вильгельм напряженно смотрел ему в глаза: «глаз»; *das Auge*).

»Stell' dir einmal vor, Willi (представь-ка себе, Вилли; *sich /Dat./ etwas vorstellen*), du befändest dich selbst in einer solchen Schwulität (*/что/ ты сам находишься: «находился бы» в таком затруднительном положении; die Schwulität* — *затруднительное/ неловкое положение*). Was würdest du tun (что бы ты делал)?«

Otto unterbrach ihn. »Du kannst dir denken, dass alle sonstigen — Modusse bereits erledigt sind. Wir brauchen also die Zeit nicht mit unnützem Kopfzerbrechen zu verlieren, um so weniger, als ich schon mit einem bestimmten Vorschlage komme.«

Wilhelm sah ihm gespannt ins Auge.

»Stell' dir einmal vor, Willi, du befändest dich selbst in einer solchen Schwulität. Was würdest du tun?«

»Ich versteh' nicht recht«, bemerkte Wilhelm ablehnend (я не совсем понимаю, — заметил Вильгельм уклончиво; *recht* — *правый; верный, правильный; весьма, довольно, очень; ablehnen* — *отклонять, отвергать*).

»Natürlich, ich weiß, in eine fremde Kasse hast du noch nie gegriffen (конечно я знаю, */что/ ты никогда не запускал руку в чужую кассу; greifen* — *хватать, схватить; /mit der Hand/ in die Tasche greifen* — *сунуть/ запустить руку в*



*карман*) — so was kann einem nur in Zivil passieren (такое может случиться с кем-либо только в штатском = на штатской службе; *das Zivil* — *штатские люди, гражданское население; in Zivil* — *в гражданской /штатской одежде, в гражданском /штатском*). Ja (да). Aber schließlich, wenn du einmal aus einem — weniger kriminellen Grund eine gewisse Summe dringend benötigtest (но, в конце концов, если тебе когда-нибудь — по менее криминальной причине, срочно потребуется определенная сумма; *kriminell*; *gewiss* — *верный, неременный; определенный; dringend* — *срочный, неотложный, настоятельный; dringen auf etwas* — *настаивать на чем-либо, требовать чего-либо; etwas benötigen* — *нуждаться в чем-либо /nötig* — *необходимый, нужный/), an wen würdest du dich wenden (к кому бы ты обратился)«*

»Ich versteh' nicht recht«, bemerkte Wilhelm ablehnend.

»Natürlich, ich weiß, in eine fremde Kasse hast du noch nie gegriffen — so was kann einem nur in Zivil passieren. Ja. Aber schließlich, wenn du einmal aus einem — weniger kriminellen Grund eine gewisse Summe dringend benötigtest, an wen würdest du dich wenden?«

»Entschuldige, Otto (*прости, Отто*); darüber hab' ich noch nicht nachgedacht, und ich hoffe (об этом я еще не думал, и надеюсь; *nachdenken über etwas /Akk./* — *размышлять, думать о чем-либо, задумываться над чем-либо*) . . . Ich hab' ja auch manchmal Schulden gehabt (я ведь тоже иногда делал долги), das leugne ich nicht (этого я не отрицаю; *leugnen* — *отрицать, оспаривать*), erst im vorigen Monat, da hat mir der Höchster mit fünfzig Gulden ausgeholfen (еще в прошлом месяце, тогда Хёхстер выручил меня пятьюдесятью гульденами; *jemandem aushelfen* — *помогать /в трудном положении/, выручить кого-либо*), die ich ihm natürlich am Ersten retourniert habe (которые я ему, разумеется, вернул первого числа; *retournieren [ретурнирн]* — *возвращать, отдавать обратно*). Drum geht's mir ja diesmal so knapp zusammen (потому ведь мне и трудно сейчас с деньгами; *knapp* — *тесный; скудный*,

*ограниченный; едва, в обрез; jemandem geht es sehr knapp — /разг./ кто-либо очень нуждается, кому-либо тяжело живется /материально/). Aber tausend Gulden — tausend — ich wüsste absolut nicht (но тысяча гульденов — тысяча — я абсолютно не знаю), wie ich mir die verschaffen könnte (как я бы я смог их достать; sich /Dat./ etwas verschaffen — достать, раздобыть что-либо).*

»Entschuldige, Otto; darüber hab' ich noch nicht nachgedacht, und ich hoffe . . . Ich hab' ja auch manchmal Schulden gehabt, das leugne ich nicht, erst im vorigen Monat, da hat mir der Höchster mit fünfzig Gulden ausgeholfen, die ich ihm natürlich am Ersten retourniert habe. Drum geht's mir ja diesmal so knapp zusammen. Aber tausend Gulden — tausend — ich wüsste absolut nicht, wie ich mir die verschaffen könnte.

»Wirklich nicht?« sagte Otto und fasste ihn scharf ins Auge (*правда на знаешь? — сказал Отто и внимательно посмотрел на него; jemanden, etwas ins Auge fassen — внимательно взглянуть на кого-либо; fassen — хватать, схватить*).

»Wenn ich dir sag' (*поверь мне; wenn ich es dir sage! — не беспокойся, можешь мне /поверить!*).«

»Und dein Onkel (*а твой дядя*)?«

»Was für ein Onkel (*что за дядя*)?«

»Dein Onkel Robert (*твой дядя Роберт*).«

»Wie — kommst du auf den (*как ты до него = до этого додумался; kommen auf etwas /Akk./ — додуматься до чего-либо, догадываться о чем-либо*)?«

»Wirklich nicht?« sagte Otto und fasste ihn scharf ins Auge.

»Wenn ich dir sag'.«

»Und dein Onkel?«

»Was für ein Onkel?«

»Dein Onkel Robert.«

»Wie — kommst du auf den?«

»Es liegt doch ziemlich nahe (это же довольно понятно = нетрудно догадаться; *naheliegen* — напрашиваться, быть естественным /понятным /о сравнении, решении и т. п./). Der hat dir ja manchmal ausgeholfen (ведь он иногда выручал тебя; *aushelfen*). Und eine regelmäßige Zulage hast du doch auch von ihm (и регулярное пособие ты все-таки тоже от него имеешь; *die Zulage* — прибавка, надбавка /к денежному содержанию, зарплате/).

»Mit der Zulage ist es längst vorbei (с пособием давно покончено; *vorbei* — мимо; *vorbei sein* — миновать, пройти; *es ist vorbei!* — /все/ кончено!), erwiderte Willi ärgerlich über den in diesem Augenblick kaum angemessenen Ton des einstigen Kameraden (сердито возразил Вилли на этот в такой момент едва ли уместный тон бывшего товарища; *ärgerlich* — сердитый, раздраженный; *sich ärgern über jemanden, etwas* — сердиться, злиться, досадовать; *der Ärger* — гнев, досада, раздражение; *angemessen* — соразмерный; *passend* — подходящий, уместный; *anpassen* — приспособлять, согласовывать, приводить в соответствие; *messen* — мерить, измерять). »Und nicht nur mit der Zulage (и не только с пособием). Der Onkel Robert, der ist ein Sonderling geworden (дядя Роберт, он стал таким странным). Die Wahrheit ist, dass ich ihn mehr als ein Jahr lang mit keinem Aug' gesehen habe (правда в том что = по правде говоря, я его уже больше года в глаза не видел: «не видел ни одним глазом»).

»Es liegt doch ziemlich nahe. Der hat dir ja manchmal ausgeholfen. Und eine regelmäßige Zulage hast du doch auch von ihm.

»Mit der Zulage ist es längst vorbei, erwiderte Willi ärgerlich über den in diesem Augenblick kaum angemessenen Ton des einstigen Kameraden. »Und nicht nur mit der Zulage. Der Onkel Robert, der ist ein Sonderling geworden. Die Wahrheit ist, dass ich ihn mehr als ein Jahr lang mit keinem Aug' gesehen habe.

Und wie ich ihn das letztmal um eine Kleinigkeit ersucht habe — ausnahmsweise — na, nur (и когда я его в последний раз попросил об одной малости, в виде исключения, ну и только; *die Kleinigkeit* — мелочь, пустяк; *klein* — маленький; *die Ausnahme* — исключение), dass er mich nicht hinausgeschmissen hat (он чуть не вышвырнул меня вон; *hinausschmeißen* — выбросить, вышвырнуть; прогонять; *hinaus* — наружу, из, за; «туда-из»; *schmeißen* — швырять, кидать, бросать).«

»Hm, so (хм, так = вот как).« Bogner rieb sich die Stirn (Богнер потер себе лоб; *reiben* — тереть). »Du hältst es wirklich für absolut ausgeschlossen (ты считаешь, /что/ это, действительно, абсолютно исключено; *jemanden, etwas für jemanden, etwas halten* — считать кого-либо, что-либо кем-либо, чем-либо; *aussgeschlossen* — исключенный; *ausschließen* — исключать)?«

»Ich hoffe, du zweifelst nicht«, erwiderte Wilhelm mit einiger Schärfe (я надеюсь, ты /в этом/ не сомневаешься, — ответил Вильгельм с некоторой резкостью; *zweifeln an etwas /Dat./* — сомневаться в чем-либо: *ich zweifle daran* — сомневаюсь в этом /*der Zweifel* — сомнение/).

Plötzlich erhob sich Bogner aus der Sofaecke (внезапно Богнер поднялся из угла дивана; *sich erheben* — подниматься), rückte den Tisch beiseite und trat zum Fenster hin (отодвинул стол и подошел к окну; *rücken* — двигать передвигать; *beiseite* — в сторону, прочь; *die Seite* — сторона; *hintreten zu jemandem, etwas* — подойти к кому-либо, чему-либо). »Wir müssen's versuchen«, erklärte er dann mit Bestimmtheit (мы должны попытаться, — объявил он затем решительно; *erklären* — объяснять; заявлять, объявлять; *die Bestimmtheit* — определенность; решительность; *mit Bestimmtheit sagen* — сказать с уверенностью/ решительно; *bestimmen* — определять).

Und wie ich ihn das letztmal um eine Kleinigkeit ersucht habe — ausnahmsweise — na, nur, dass er mich nicht hinausgeschmissen hat.«

»Hm, so.« Bogner rieb sich die Stirn. »Du hältst es wirklich für absolut ausgeschlossen?«

»Ich hoffe, du zweifelst nicht«, erwiderte Wilhelm mit einiger Schärfe.

Plötzlich erhob sich Bogner aus der Sofaecke, rückte den Tisch beiseite und trat zum Fenster hin. »Wir müssen's versuchen«, erklärte er dann mit Bestimmtheit.

»Jawohl, verzeih, aber wir müssen (именно так, прости, но мы должны; *jawóhl* — да, конечно; совершенно верно; /воен. /так точно). Das Schlimmste, das dir passieren kann, ist, dass er nein sagt (самое плохое, что с тобой может случиться это то, что он скажет нет; *schlimm* — плохой, скверный; *nein sagen* — отказывать /ja sagen — соглашаться/). Und vielleicht, in einer nicht ganz höflichen Form (и, возможно, не в совсем вежливой форме). Zugegeben (согласен; *etwas zugeben* — признавать что-либо, соглашаться с чем-либо). Aber gegen das, was mir bevorsteht (но против того, что мне предстоит), wenn ich bis morgen früh die paar schäbigen Gulden nicht beisammen hab' (если у меня до завтрашнего утра не будет вместе = собрано этих нескольких жалких гульденов; *schäbig* — жалкий, убогий, ничтожный; *beisammen* — вместе, совместно), ist doch das alles nichts als eine kleine Unannehmlichkeit (все это, однако, не что /иное/, как маленькая неприятность; *annehmlich* — приемлемый, приятный).«

»Jawohl, verzeih, aber wir müssen. Das Schlimmste, das dir passieren kann, ist, dass er nein sagt. Und vielleicht, in einer nicht ganz höflichen Form. Zugegeben. Aber gegen das, was mir bevorsteht, wenn ich bis morgen früh die paar schäbigen Gulden nicht beisammen hab', ist doch das alles nichts als eine kleine Unannehmlichkeit.«

»Mag sein,« sagte Wilhelm (может быть, — сказал Вильгельм), »aber eine Unannehmlichkeit, die vollkommen zwecklos wäre (но неприятность, которая была бы совсем бесполезна; *zwecklos* — бесцельный; бесполезный, бессмысленный /der Zweck — цель, надобность/). Wenn nur die geringste Chance bestünde (если бы был малейший шанс; *gering* — незначительный,

*малый; die Chance [шӱ: с] /фр./; bestehen — существовать; иметься; ср. er bestand — он имелся, er bestünde — он имелся бы /er stünde — он стоял бы/*  
— na, du wirst doch hoffentlich nicht an meinem guten Willen zweifeln (ну, ты ведь, надеюсь, не будешь сомневаться в моей доброй воле; *der Wille — воля*).  
Und zum Teufel, es muss doch noch andere Möglichkeiten geben (и, черт возьми, должны же быть еще другие возможности; *möglich — возможный*). Was ist denn zum Beispiel — sei nicht böse, er fällt mir grad ein (как /обстоит дело/, например, — только не сердись, это мне сейчас пришло в голову; *das Beispiel — пример; böse = böse — злой, сердитый; /mit/ jemandem böse sein — сердиться на кого-либо; einfallen — приходить на ум/в голову: «падать внутрь, западать»*) — mit deinem Cousin Guido, der das Gut bei Amstetten hat (с твоим кузеном Гвидо, у которого имение около Амштеттена; *der Cousin [ку'зӛ] /фр./*)?«

»Mag sein,« sagte Wilhelm, »aber eine Unannehmlichkeit, die vollkommen zwecklos wäre. Wenn nur die geringste Chance bestünde — na, du wirst doch hoffentlich nicht an meinem guten Willen zweifeln. Und zum Teufel, es muss doch noch andere Möglichkeiten geben. Was ist denn zum Beispiel — sei nicht böse, er fällt mir grad ein — mit deinem Cousin Guido, der das Gut bei Amstetten hat?«

»Du kannst dir denken, Willi,« erwiderte Bogner ruhig (можешь себе представить = *представь себе*, Вилли, — спокойно возразил Богнер), »dass es auch mit dem nix ist (что с ним тоже ничего /не выйдет/; *nix = /разг./ nichts*). Sonst wär' ich ja nicht da (иначе бы меня здесь не было). Kurz und gut, es gibt auf der ganzen Welt keinen Menschen (словом, на всем свете нет ни одного человека) —«

Willi hob plötzlich einen Finger, als wäre er auf eine Idee gekommen (Вилли внезапно поднял палец, словно к нему в голову пришла одна идея; *jemand kommt auf eine Idée — кому-либо приходит в голову мысль/идея*).

Bogner sah ihn erwartungsvoll an (Богнер выжидательно: «полный ожидания»  
посмотрел на него; *die Erwartung* — *ожидание*; *etwas, jemanden erwarten* —  
*ждать, ожидать что-либо, кого-либо*).

»Du kannst dir denken, Willi,« erwiderte Bogner ruhig, »dass es auch mit dem nix  
ist. Sonst wär' ich ja nicht da. Kurz und gut, es gibt auf der ganzen Welt keinen  
Menschen —«

Willi hob plötzlich einen Finger, als wäre er auf eine Idee gekommen.

Bogner sah ihn erwartungsvoll an.

»Der Rudi Höchster, wenn du's bei dem versuchen würdest (Руди Хёхстер, если  
бы у него ты попытался /занять/). Er hat nämlich eine Erbschaft gemacht vor ein  
paar Monaten (он как раз получил наследство несколько месяцев назад; *erben*  
— /у/наследовать). Zwanzig- oder fünfundzwanzigtausend Gulden, davon muss  
doch noch was übrig sein (двадцать или двадцать пять тысяч гульденов, от  
этого ведь должно что-то остаться).«

Bogner runzelte die Stirn, und etwas zögernd erwiderte er (Богнер нахмурил лоб  
и несколько нерешительно возразил; *runzeln* — /с/морщить, нахмурить; *die  
Runzel* — морщина, складка; *zögern* — медлить, колебаться, не решаться):

»An Höchster habe ich — vor drei Wochen einmal, wie es noch nicht so dringend  
war — geschrieben (Хёхстеру я три недели назад как-то написал, когда это  
еще не было так срочно; *die Woche*) — um viel weniger als tausend (о гораздо  
меньшей /сумме/, чем тысяча) — nicht einmal geantwortet hat er mir (он даже  
не ответил мне). Also du siehst, es gibt nur einen einzigen Ausweg: dein Onkel  
(итак, ты видишь, есть только один единственный выход: твой дядя).«

»Der Rudi Höchster, wenn du's bei dem versuchen würdest. Er hat nämlich eine  
Erbschaft gemacht vor ein paar Monaten. Zwanzig- oder fünfundzwanzigtausend  
Gulden, davon muss doch noch was übrig sein.«

Bogner runzelte die Stirn, und etwas zögernd erwiderte er: »An Höchster habe ich — vor drei Wochen einmal, wie es noch nicht so dringend war — geschrieben — um viel weniger als tausend — nicht einmal geantwortet hat er mir. Also du siehst, es gibt nur einen einzigen Ausweg: dein Onkel.«

Und auf Willis Achselzucken (и когда Вилли пожал плечами: «на Виллино пожимание плечами», /добавил/; *das Achselzucken: die Achsel — плечо + zucken — вздрогнуть, сделать внезапное судорожное движение*): »Ich kenn' ihn ja, Willi — ein so liebenswürdiger, scharmanter alter Herr (я же знаю его, Вилли — такой любезный, обаятельный пожилой господин; *scharmánt; alt — старый; пожилой*). Wir waren ja auch ein paarmal im Theater zusammen und im Riedhof (мы ведь даже были несколько раз вместе в театре и в Ридхофе) — er wird sich gewiss erinnern (он конечно вспомнит; *sich erinnern an etwas /Akk./ — вспоминать, помнить о чем-либо*)! Ja, um Gottes willen, er kann doch nicht plötzlich ein anderer Mensch geworden sein (да ей-богу: «ради бога», не может же он внезапно стать другим человеком).«

Und auf Willis Achselzucken: »Ich kenn' ihn ja, Willi — ein so liebenswürdiger, scharmanter alter Herr. Wir waren ja auch ein paarmal im Theater zusammen und im Riedhof — er wird sich gewiss erinnern! Ja, um Gottes willen, er kann doch nicht plötzlich ein anderer Mensch geworden sein.«

Ungeduldig unterbrach ihn Willi (Вилли нетерпеливо прервал его; *die Ungeduld — нетерпение /die Geduld — терпение/; dulden — терпеть, переносить*). »Es scheint doch (однако, это кажется так /и есть/). Ich weiß ja auch nicht, was mit ihm eigentlich vorgegangen ist (я даже не знаю, что с ним, собственно говоря, произошло; *vorgehen — происходить*). Aber das kommt ja vor zwischen Fünfzig und Sechzig (но ведь это бывает между пятьюдесятью и шестьюдесятью /годами/; *vorkommen — случаться, бывать*), dass sich die Leut' so merkwürdig verändern (что люди так странно меняются; *die Leut' = die Leute; merkwürdig*



— *странный, необычный, бросающийся в глаза: «достойный быть замеченным»*; *merken* — *замечать, воспринимать; брать на заметку*). Ich kann dir nicht *mehr* sagen (я не могу сказать тебе больше /того/), als dass ich — seit fünfviertel Jahren oder länger sein Haus nicht mehr betreten habe (*чем = что* я уже больше года: «пять четвертей годов» или дольше не ступал в его дом; *fünfviertel* — *пять четвертей*; *das Jahr pl. die Jahre*; *etwas betreten* — *входить, вступать куда-либо*) und — kurz und gut — es unter keiner Bedingung je wieder betreten werde (*и, короче говоря, ни при каком условии больше в него не войду; die Bedingung* — *условие, предпосылка*).«

Ungeduldig unterbrach ihn Willi. »Es scheint doch. Ich weiß ja auch nicht, was mit ihm eigentlich vorgegangen ist. Aber das kommt ja vor zwischen Fünfzig und Sechzig, dass sich die Leut' so merkwürdig verändern. Ich kann dir nicht *mehr* sagen, als dass ich — seit fünfviertel Jahren oder länger sein Haus nicht mehr betreten habe und — kurz und gut — es unter keiner Bedingung je wieder betreten werde.«

Bogner sah vor sich hin (*Богнер /молча/ смотрел перед собой*). Dann plötzlich hob er den Kopf (*потом он вдруг поднял голову; heben*), sah Willi wie abwesend an und sagte (*посмотрел на Вилли рассеянно = отсутствующим взглядом и сказал; jemanden, etwas ansehen* — *смотреть на кого-либо, что-либо; abwesend* — *отсутствующий; рассеянный; abwesend sein* — *отсутствовать*): »Also, ich bitt' dich um Entschuldigung, grüß dich Gott (*ладно, прошу прощения = извини и с богом/ будь здоров; die Entschuldigung* — *извинение, прощение; um Entschuldigung um etwas /Akk./ bitten* — *просить прощения/ извинения; sich entschuldigen bei jemandem wegen etwas /Akk./* — *извиняться перед кем-либо за что-либо; просить прощения*)«, nahm den Hut und wandte sich zum Gehen (*взял шляпу и повернулся, чтобы уйти; nehmen; sich wenden; das Gehen*).

»Otto!« rief Willi (Отто! — крикнул Вилли; *rufen* — кричать; звать; *выкрикивать*). »Ich hätt' noch eine Idee (пожалуй, у меня есть еще одна идея).«  
»Noch eine ist gut (еще одна — это хорошо).«

Bogner sah vor sich hin. Dann plötzlich hob er den Kopf, sah Willi wie abwesend an und sagte: »Also, ich bitt' dich um Entschuldigung, grüß dich Gott«, nahm den Hut und wandte sich zum Gehen.

»Otto!« rief Willi. »Ich hätt' noch eine Idee.«

»Noch eine ist gut.«

»Also hör' einmal, Bogner (тогда послушай-ка, Богнер). Ich fahre nämlich heut aufs Land — nach Baden (как раз сегодня я еду за город — в Баден; *das Land* — страна; земля; сельская местность; *aufs Land fahren /gehen* — поехать в деревню, за город, на дачу). Da ist manchmal am Sonntag Nachmittag im Café Schopf eine kleine Hasardpartie (там иногда в воскресенье после обеда в кафе Шопф бывает: «есть» небольшая азартная = карточная игра; *der Nachmittag* — время после полудня, послеобеденное время, вторая половина дня, ранний вечер; *die Hasardpartie: das Hasárd* — /фр./ азартная игра; *азарт + die Partie* — партия /в разных смыслах/). Einundzwanzig oder Bakkarat, je nachdem (двадцать один = очко или баккара, как когда; *das Bakkarat*). Ich bin natürlich höchst bescheiden daran beteiligt oder auch gar nicht (разумеется, я принимаю в этом в высшей степени скромное участие или даже вовсе не /участвую/; *an etwas /Dat./ beteiligt sein* — участвовать в чем-либо, быть причастным к чему-либо; *sich beteiligen an etwas /Dat./* — участвовать в чем-либо /der, das Teil — часть/). Drei- oder viermal habe ich mitgetan, aber mehr zum Spaß (я участвовал три или четыре раза, но больше для развлечения; *mittun* — делать что-либо вместе с кем-либо, участвовать в чем-либо; *der Spaß* — шутка, забава; удовольствие, развлечение). Der Hauptmacher ist der Regimentsarzt Tugut, der übrigens eine Mordssau hat (заправила здесь полковой врач Тугут, у которого, впрочем, козырной туз = которому, впрочем, везет; *der*

*Hauptmacher — /разг./ заводила, воротила; der Regimentsarzt; das Regiment — полк + der Arzt — врач; die Mordssau — убийственный козырь: der Mord — убийство; уничтожение, истребление; die Sau — свинья; козырь, туз; das Schwein — свинья; везение, удача; Schwein haben — иметь большую удачу), der Oberleutnant Wimmer ist auch gewöhnlich dabei (обычно присутствует также обер-лейтенант Виммер; dabei sein — присутствовать при чем-либо; участвовать), dann der Greising, von den Siebenundsiebzigern . . . den kennst du gar nicht (затем Грайзинг из семьдесят седьмого . . . его ты совсем не знаешь).*

»Also hör' einmal, Bogner. Ich fahre nämlich heut aufs Land — nach Baden. Da ist manchmal am Sonntag Nachmittag im Café Schopf eine kleine Hasardpartie: Einundzwanzig oder Bakkarat, je nachdem. Ich bin natürlich höchst bescheiden daran beteiligt oder auch gar nicht. Drei- oder viermal habe ich mitgetan, aber mehr zum Spaß. Der Hauptmacher ist der Regimentsarzt Tugut, der übrigens eine Mordssau hat, der Oberleutnant Wimmer ist auch gewöhnlich dabei, dann der Greising, von den Siebenundsiebzigern . . . den kennst du gar nicht.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*